

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Аннотация. Данная статья посвящена анализу проблем перевода медицинской терминологии с английского языка на русский. Актуальность исследования обусловлена необходимостью обеспечения точности передачи специальной информации в условиях роста международного медицинского сотрудничества. В работе рассматриваются лингвистические трудности, связанные с межъязыковой омонимией, многозначностью аббревиатур, эпонимией.

Ключевые слова: Медицинский перевод, терминология, ложные друзья переводчика, аббревиация, эпонимы, эквивалентность.

Медицинский перевод занимает особое место в системе специальных видов перевода, что обусловлено высокой ответственностью за точность передачи информации. Как справедливо отмечают исследователи, «перевод в медицине – это не литературное творчество, а техническая задача, где ошибка может иметь цену человеческой жизни». В условиях глобализации медицинской науки проблема качественного перевода медицинской терминологии приобретает особую значимость.

Медицинская терминология представляет собой сложную многоуровневую систему, сформировавшуюся под влиянием латыни, греческого языка и национальных языков. При переводе с английского на русский возникают многочисленные трудности, связанные с различиями в языковых картинах мира, терминологических системах и способах номинации медицинских понятий.

Цель данного исследования – выявить основные лингвистические проблемы перевода медицинской терминологии с английского языка на русский, проиллюстрировав их конкретными примерами, и предложить переводческие стратегии для их преодоления.

1. Проблема межъязыковой омонимии («ложные друзья переводчика»)

Наиболее опасную группу трудностей представляют межъязыковые омонимы – слова, сходные по форме в двух языках, но различающиеся по значению. В медицинской терминологии классическим примером является пара *angina* / ангина.

Анализ примера:

Английский термин: *angina* (в медицинском контексте чаще всего выступает как сокращение от *angina pectoris*) – стенокардия, грудная жаба (заболевание сердечно-сосудистой системы).

Русский термин: ангина – острое инфекционное заболевание небных миндалин (*tonsillitis acuta*).

Как указывает Л.А. Мамзина, словосочетание *unstable angina* может быть ошибочно переведено как «нестабильная ангина» (воспаление горла) вместо правильного «нестабильная стенокардия», что указывает на высокий риск развития инфаркта миокарда. Подобная ошибка полностью искажает клиническую картину и ведет к неверной диагностике.

Другой распространенный пример – пара *resection* / резекция. В английском языке *resection* подразумевает удаление органа или его части. Русское «резекция» является устоявшимся термином, однако в некоторых контекстах требует уточнения. Например, *transurethral resection* переводится как «трансуретральная резекция» предстательной железы, что соответствует принятой в отечественной урологии терминологии.



2. Проблема перевода аббревиатур

Медицинские тексты насыщены аббревиатурами и сокращениями, что представляет одну из наиболее серьезных трудностей для переводчика. Одна и та же аббревиатура в английском языке может иметь несколько расшифровок в зависимости от контекста.

Пример 1: MI

Myocardial Infarction – инфаркт миокарда (рус. ИМ);

Mitral Insufficiency – недостаточность митрального клапана;

Migration Index – индекс миграции (например, лейкоцитов).

Пример 2: COPD

Аббревиатура COPD (Chronic Obstructive Pulmonary Disease) имеет устоявшийся русский эквивалент ХОБЛ. Использование английской аббревиатуры в русскоязычном тексте («пациенты с COPD») недопустимо, так как затрудняет понимание.

В случаях, когда устоявшийся аналог отсутствует, исследователи предлагают несколько стратегий:

1. Сохранение исходной аббревиатуры с пояснением.
2. Использование общепринятых русских сокращений.
3. Транслитерация с последующим пояснением.

3. Эпонимы в медицинской терминологии

Эпонимы – термины, образованные от имен собственных (обычно фамилий ученых, открывших явление или метод), составляют значительную часть медицинской лексики.

Примеры устоявшихся соответствий:

Hodgkin's lymphoma – лимфома Ходжкина;

Down's syndrome – синдром Дауна;

Bell's palsy – паралич Белла (также возможен описательный перевод «неврит лицевого нерва»);

Crohn's disease – болезнь Крона.

Основные трудности при переводе эпонимов связаны с учетом национальной специфики и правилами транскрипции/транслитерации для данного языка. Важно отметить, что эпонимы требуют последовательности в переводе: недопустимо использовать в одном тексте и «болезнь Крона», и «илеит Крона» без уточнения, что речь идет об одном и том же заболевании.

4. Грамматико-синтаксические трудности

Английские медицинские тексты характеризуются использованием отлагательных существительных (номинализация) и пассивного залога. При дословном переводе такие конструкции становятся громоздкими и стилистически чуждыми для русскоязычного научного текста.

Пример 1:

Оригинал: "The administration of the medication should be performed slowly."

Буквальный перевод: «Введение лекарства должно быть выполнено медленно».

Нормативный перевод: «Препарат следует вводить медленно».

Пример 2:

Оригинал: "The patient was diagnosed with diabetes mellitus type 2."

Буквальный перевод: «Пациент был диагностирован с сахарным диабетом 2 типа».

Нормативный перевод: «У пациента диагностирован сахарный диабет 2 типа».

Особого внимания требуют конструкции с отрицанием. "No history of diabetes" переводится не как «Нет истории диабета», а как «Сахарный диабет в анамнезе отсутствует».

5. Перевод инструкций по применению лекарственных средств

Наиболее критичными для безопасности пациента являются ошибки при переводе инструкций по применению лекарственных средств (ИПЛС). Здесь особое значение приобретает точность передачи дозировок, пути введения и предупреждений.



Критические случаи:

Путаница между mg и mcg: mg – миллиграмм, mcg – микрограмм (разница в 1000 раз).

Интервалы приема: "every other day" – «через день» (а не «каждый другой день»).

Путь введения: "For external use only" – «Только для наружного применения».

Модальность предупреждений: "May cause dizziness" – «Может вызывать головокружение».

6. Перевод реалий системы здравоохранения

Значительные трудности возникают при переводе наименований медицинских должностей и понятий, не имеющих аналогов в российской системе здравоохранения.

Пример: Allied Health Professional

Прямой перевод: «Союзный медицинский профессионал» – бессмысленный вариант.

Суть понятия: специалисты с высшим немедицинским образованием, участвующие в лечебном процессе, но не являющиеся врачами (физиотерапевты, диетологи, логопеды).

Переводческие решения: «специалист парамедицинского профиля» или описательный перевод «медицинский работник, не являющийся врачом».

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Основными источниками трудностей при переводе медицинской терминологии являются межъязыковая омонимия («ложные друзья переводчика»), многозначность аббревиатур и наличие эпонимов.

2. Особого внимания требуют грамматико-синтаксические различия между английским и русским научным стилем, а также перевод реалий системы здравоохранения, не имеющих прямых аналогов.

3. Наиболее критичными для безопасности пациента являются ошибки при переводе инструкций по применению лекарственных средств, где неточность может привести к неправильному приему препарата.

4. Эффективное преодоление трудностей требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубоких фоновых знаний в области медицины, умения работать с авторитетными источниками и применения адекватных переводческих стратегий.

Список литературы:

1. Мамзина, Л. А. Особенности перевода медицинских терминов / Л. А. Мамзина // Молодой ученый. – 2025. – № 52 (603). – С. 521-523.

2. Арипова, С. Трудности перевода аббревиатур в медицинских текстах (на примере эндокринологической терминологии) / С. Арипова. – Zenodo, 2025.

3. Канцевич, Е. М. Разграничение английских и латинских терминов в медицинской терминологии: проблемы перевода и обучения / Е. М. Канцевич // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации: материалы 80-й науч. сессии ВГМУ. – Витебск: ВГМУ, 2025.

4. Пряжникова, К. А. Проблема синонимии при переводе медицинских терминов / К. А. Пряжникова // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – 2025. – № 2 (85). – С. 252-257.

5. Заварухина, А. К. Ошибки медицинского перевода с английского языка: типология, клинические риски и стратегии минимизации / А. К. Заварухина, Ю. А. Сенькина // Молодой ученый. – 2026. – № 9 (612).

